

3. Крысько В.Г. Этническая психология/ В.Г. Крысько. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 320 с.
4. Майол Э. Эти странные англичане / Э. Майол, Д. Милстед. – М.: Эгмонт Россия Лтд., 2001. – 72 с.
5. Синкевич И.С. К вопросу о национально-культурной специфике концептов «любовь» и «дружба» в английской, немецкой и русской паремиологии // Теория языка и межкультурная коммуникация: Межвуз. сб. науч. тр. – Курск: Курский гос. ун-т, 2003. – Вып. 1. – С 82-86.
6. Штефан З. Эти странные немцы / З. Штефан. – М.: Эгмонт Россия Лтд., 1999. – 46 с.

**ENGLISH AND GERMAN PHRASEOLOGICAL UNITS
AS THE REFLECTION OF THE MOST SIGNIFICANT
AXIOLOGICAL CATEGORIES**

M.V. Maksimova

Glazov State Pedagogical Institute named after V.G. Korolenko, Glazov

The article analyses phraseological units of the English and German languages from the point of view of axiological dyads. The author comes to the conclusion that both linguocultures have similar value priorities.

Key words: axiology, linguoculture, axiological dyad, phraseological unit, English, German, axiological markedness.

Об авторе:

МАКСИМОВА Марина Владимировна – кандидат филологических наук, доцент, зав. кафедрой иностранных языков и удмуртской филологии Глазовского государственного педагогического института им. В.Г. Короленко; e-mail: marimax78@yandex.ru

УДК 811.111

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ГРУППЫ ИНТЕРНЕТ-ТЕРМИНОВ,
ФУНКЦИОНИРУЮЩИХ В ПОДЪЯЗЫКЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СМИ**

Л.А.Матвеева

Омский государственный университет им. Ф.М.Достоевского, Омск

В статье рассматриваются особенности функционирования интернет-терминологии в современных англоязычных СМИ, анализируется семантическая структура полученного корпуса терминов с выделением в нем лексико-семантических групп и анализом их особенностей.

Ключевые слова: термин, терминология, интернет терминология, подъязык СМИ, лексико-семантическая группа.

В настоящее время все большую роль в повседневной жизни многих

людей играют сетевые технологии. Это приводит к широкому распространению терминологической лексики данной сферы деятельности, вхождение ее в устную коммуникацию людей, не только профессионально занимающихся этой проблематикой, но и связанных с ней опосредованно, поскольку деятельность многих специалистов разных профессий сегодня невозможно представить без применения сети Интернет. Исследование функционирования Интернет-терминологии в современных англоязычных СМИ представляет большой интерес по ряду причин. Прежде всего, это отсутствие каких-либо фундаментальных работ по этой проблеме, а также недостаточное количество толковых и переводных словарей по данной терминологии. Сам феномен стремительного развития терминологии Интернет и, как следствие, появление большого числа новых терминов, количество которых растет с каждым днем, представляет сложную задачу для исследователей. А поскольку и средства массовой информации и Всемирная Сеть являются неотъемлемой частью жизни современного общества, эта проблема представляется сегодня весьма актуальной.

Каждое исследование терминологической лексики опирается на некоторое определение термина. По вопросам определения термина, требований, предъявляемых к нему, взаимоотношения общеупотребительного слова, термина и понятия в лингвистической литературе существуют различные, часто противоположные точки зрения.

В настоящее время насчитывается более 3 000 определений понятия термин, но, тем не менее, его содержание не выяснено до конца. В.Д. Табанакова сделала попытку ответить на вопрос, почему нет общепринятого определения термина. По ее мнению, «с одной стороны, это объясняется тем, что еще недостаточно разработаны теоретические основы терминоведения, не дифференцированы его основные понятия и нет единого мнения о том, что такое научно-технический термин. С другой стороны, те разнообразные определения, которые существуют сейчас в литературе, не всегда и не в полной мере отражают суть определяемого явления» [Табанакова 1982: 24].

Обычно исследователи пользуются рабочими определениями термина, которые, как правило, неполные, однако отражают его существенные свойства. Так, А.А.Реформатский считает терминами «специальные слова, ограниченные своим особым назначением; слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и вещей [Реформатский 1968: 114]. По мнению В.П.Даниленко, «термин – это слово или словосочетание специальной сферы употребления, являющееся наименованием научного или производственно-технологического понятия и имеющее дефиницию» [Даниленко 1976: 11]. Достаточно интересной представляется позиция П.А.Флоренского, полагающего, что «термин – это вариант обычного слова или культивируемая специально созданная единица, обладающая как свойствами первоосновы, так и новыми специфическими качествами» [Флоренский 1994: 360]. Заслуживает внимания определение, согласно

которому «термин – слово или словосочетание, служащее для обозначения понятия или явления в профессиональной области знания или человеческой деятельности», данное В.А. Татариновым [Татаринов 2006: 221]. Анализируя различные идеи лингвистов, под термином в статье понимается основная единица специальной отрасли знания или сферы деятельности, призванная номинировать объекты, явления и процессы.

Для анализа особенностей функционирования Интернет терминологии в современных англоязычных СМИ методом сплошной выборки из статей электронных версий газет *Wall Street Journal*, *New York Times*, *Washington Post* и журналов *Time* было отобрано 1188 интернет-терминов и сленговых выражений, характерных для статей, посвященных этому виду деятельности.

На основе анализа текстов СМИ, можно сделать вывод о том, что публицистический стиль англоязычных СМИ отличается использованием лексики, принадлежащей к различным регистрам, в частности, равноправным использованием терминов, вместе со сленговыми выражениями. Поэтому считаем возможным провести анализ не только терминов, но и близких им по функции в тексте сленговых выражений. Вне всяких сомнений, эти две группы не тождественны и различаются, прежде всего, эмоциональной окраской, однако в рассматриваемых текстах термины не отделены от сленга, они тесно соприкасаются друг с другом и функционируют в подязыке СМИ как равноправные участники.

Для того чтобы определить, какие явления действительности подвергаются наибольшей детализации в языке, каким аспектам деятельности в данной сфере уделяется большее внимание, и как это отражается в языке, был проанализирован весь полученный нами в результате сплошной выборки корпус терминов и выделены 5 лексико-семантических групп (ЛСГ) интернет-терминов и сленговых выражений. Наиболее многочисленными оказались ЛСГ, включающие описание программного обеспечения и ресурсов сети Интернет (268 единиц), электронной коммерции и маркетинга (269 единиц), языка социальных сетей, форумов и блогов (310 единиц), составившие 22,6%, 22,6%, 26% от общего числа выборки, соответственно.

Рассмотрим каждую лексико-семантическую группу отдельно.

1) Аппаратные средства, сетевая архитектура и протоколы Интернет

В данную ЛСГ входят 192 единицы из общей выборки терминов и сленговых выражений, что составляет 16,2% от общего числа выборки. К этой ЛСГ были отнесены термины, обозначающие протоколы, обеспечивающие функционирование Интернет на самом низком уровне.

Одним из основных понятий данной группы является определение главного протокола Всемирной Сети TCP/IP, который зародился в результате исследований, профинансированных Управлением перспективных научно-исследовательских разработок (Advanced Research Project Agency, ARPA) правительства США в 1970-х годах. Этот протокол был разработан для того,

чтобы вычислительные сети исследовательских центров во всем мире могли быть объединены в форме виртуальной «сети сетей» (internetwork). Первоначальная Internet была создана в результате преобразования существующего конгломерата вычислительных сетей, носивших название ARPAnet, с помощью TCP/IP. TCP/IP дает решение проблемы обмена данными между двумя компьютерами, подключенными не только к одной и той же интрасети, но принадлежащими различным физическим сетям. IP – самый фундаментальный протокол из комплекта TCP/IP – передает IP-дейтаграммы по интрасети и выполняет важную функцию, называемую маршрутизацией. TCP – это протокол более высокого уровня, который позволяет прикладным программам, запущенным на различных главных компьютерах сети, обмениваться потоками данных. TCP делит потоки данных на цепочки, которые называются TCP-сегментами, и передает их с помощью IP. Еще одним примером протокола является FTP < File Transfer Protocol – *протокол передачи файлов*, который позволяет передавать файлы с одного компьютера на другой с использованием TCP-соединений. В родственном ему, но менее распространенном протоколе передачи файлов – Trivial File Transfer Protocol (TFTP) – для пересылки файлов применяется UDP < User Datagram Protocol – *протокол пользовательских дейтаграмм*, не зависящий от подключений, который передает данные пакетами, называемыми UDP-дейтаграммами.

К терминам, обозначающим аппаратные средства, обеспечивающие функционирование Всемирной сети, были отнесены такие термины, как fiber-optic cable – *оптоволоконный кабель*, позволяющий передавать данные с большой скоростью, hotspot – *точка доступа к беспроводной сети*, e-book reader – *устройство для чтения электронных книг и другие*.

В данную группу была также включена терминология сетевой архитектуры Интернет – Network architecture.

Можно отметить многообразие терминов данной группы, что обусловлено большим количеством сетей, функционирующих в рамках Интернет, например LAN < Local Area Network – *локальная вычислительная сеть*. Все «подсети» состоят из отдельных звеньев, связанных в определенном порядке, образующих сетевую топологию, которая также может быть нескольких типов, например loop network – *кольцевая сеть*. Существует множество методов доступа к передающей среде, методов передачи данных, таких как packet-switching method – *метод коммутации пакетов*, emulation – *эмуляция* и др.

2) Программное обеспечение и ресурсы сети Интернет

Данная ЛСГ включает 268 единиц или 22,6% от общей выборки, обозначающих сетевые ресурсы программного обеспечения, используемые в Интернет.

Ключевым понятием для сетевых ресурсов Интернет является аббревиатура WWW < World Wide Web – *Всемирная сеть или Всемирная*

паутина. В английский язык этот термин вошел в 1989 году, когда была создана Всемирная сеть в Европейском центре ядерных исследований. Под этим термином подразумевалась «распределенная информационная система мультимедиа, основанная на гипертексте». Сегодня границы этого термина несколько расширились и теперь в это понятие также входят такие значения как «сеть», «консорциум производителей программного обеспечения для интернета, поддерживающих его стандарты». Предпосылками для появления сети Интернет в том виде, в котором мы его знаем сегодня, явилась разработка языка описания гипертекста HTML (Hypertext Markup Language) и протокола передачи гипертекста HTTP (Hypertext Transport Protocol). Сам термин *hypertext* прочно вошел в терминологию информатики и был заимствован в русский язык.

Непосредственно к ресурсам и Интернет относятся все сервисы, доступные в Сети. Поэтому внутри данной ЛСГ были выделены следующие подгруппы: 1) поисковые системы (search engines); 2) почтовые службы (electronic mail); 3) программы просмотра Веб-страниц (browsers); 4) пиринговые программы (P2P programs) и файлообменники (file-sharing systems). Рассмотрим выделенные подгруппы терминов отдельно.

1. К первой подгруппе относятся термины, обозначающие непосредственно названия поисковых систем и понятия, связанные с поиском информации в Сети. Примерами «поисковиков» являются Yahoo!, Google, AltaVista, Rambler и многие другие. Среди терминов, относящихся к этой области, можно выделить Google Page Rank – *алгоритм расчёта авторитетности страницы, используемый поисковой системой Google*, Extensible Markup Language > XML – *язык разметки*, Supplemental Index – *дополнительный индекс* и другие.

2. Вторая подгруппа содержит термины и сленговые выражения, передающие понятия электронной почты, которая является самым массовым средством обмена информацией в сети Интернет. Термин E-mail (*электронная почта*) обозначает средство обмена сообщениями, напоминающее работу обыкновенной почты, но значительно превосходящий её по скорости. Кроме того, этим термином обозначается и непосредственно текст самого электронного письма. К данной подгруппе были отнесены такие термины, как spam – *спам* (нежелательная электронная почта, часто рекламного характера); phishing – *фишинг* (мошеннические действия в интернете); greylisting – *серый список* (средство борьбы со спамом) и др.

3. В отдельную подгруппу были вынесены программы просмотра веб-страниц, по причине огромного многообразия реализованных в них уникальных инструментов (browser plug-ins). Сам термин browser, обозначающий программу для ускоренного просмотра веб-страниц, был заимствован в русский язык. К функциям браузера относятся viewer – *программа для просмотра изображений*, downloader – *программа для скачивания* файлов, java player – *проигрыватель файлов в формате JAVA* и

другие.

4. Пиринговые программы и файлообменники составляют отдельный пласт лексики, связанный с передачей информации от одного пользователя к другому. Передача данных может осуществляться как через централизованные (Centralized) так и через децентрализованные (Decentralized) сети, к доступным сервисам, предоставляемым той или иной сетью относятся audio/video steaming – *передача потокового видео или аудио*, forum – *обсуждение, форум*; IP telephony – *IP-телефония* и некоторые другие.

Основной ролью программного обеспечения Интернета является обслуживание сервисов, доступных в сети. Такой программой является, к примеру, e-mail transfer software – *программа для автоматической пересылки электронной почты*, link checker (Web – *утилита, которая проверяет все гиперссылки сайта, чтобы удостовериться в том, что целевые сайты доступны*).

3) Языки программирования и безопасность в сети Интернет

К данной ЛСГ было отнесено 150 единиц, т.е. 12,6% от общей выборки терминов. Языки программирования составляют значительную часть терминологии Всемирной сети, поскольку все ПО написано с применением того или иного языка. Так, HTML – *язык веб-страниц*, Java, PHP – *язык приложений и скриптов*, на C++ и Delphi написано большое количество программного обеспечения и утилит. Эта подтема тесно связана и с безопасностью, поскольку в сети распространяются не только полезные программы, но и *вирусы* – computer virus.

Тема компьютерной безопасности становится актуальнее с каждым днем, несмотря на то, что первый вирус был обнаружен и обезврежен много лет назад. С этим связано появление значительного количества терминов, обозначающих виды вирусов, например, Trojan – *вирус, находящийся, как правило, во вложенных файлах*, malware – *вирус, задача которого препятствовать нормальной работе компьютера*, spyware – *вирус-шпион, цель которого сбор конфиденциальной информации с компьютера*, средства защиты от вирусов, такие как anti-virus, firewall и др.

4) Электронная коммерция и маркетинг

Эта ЛСГ включает в себя 269 единиц, что составляет 22,6% от общей выборки терминов. В данный момент многие предприятия, компании и магазины переносят свои услуги, а порой и целые сферы деятельности в Интернет, открывая электронные магазины (on-line stores), оказывая консультационные услуги (counsels), совершая обмен валюты и ценных бумаг (electronic stock market). Появление большого количества лексики, связанной с этой тематикой обусловлено также и появлением видов коммерческой деятельности, специфичных для Всемирной Сети. К ним относятся новые виды рекламы: (banner – *баннерная реклама*, hyperlink – *веб-ссылка*, pop-up ad – *всплывающая реклама*), способов оплаты рекламных услуг (pay-per-click- *оплата он-лайн*), видов хранения денег (webmoney –

электронные деньги, paypal – система безналичного расчета) и многое другое. Все это позволяет говорить о терминологии электронной коммерции и маркетинге как об отдельной лексико-семантической группе.

5) Язык социальных сетей, форумов и блогов

Еще одну, на наш взгляд наиболее динамично развивающуюся лексико-семантическую группу составляют термины, относящиеся к сетевым ресурсам, позволяющим использовать Интернет для общения, так называемым социальным сетям, форумам и блогам. Данная группа составляет 310 единиц или 26% от общей выборки терминов.

Термин «социальная сеть» был введен в 1954 году социологом из «Манчестерской школы» Джеймсом Барнсом задолго до появления Интернета и собственно современных интернет-сетей. Современное понятие социальной сети включает некий круг знакомых человека, где сам человек – центр сети, его знакомые – ветки сети и отношения между этими людьми – связи. Во второй половине XX века социальные сети стали активно развиваться как научная концепция, сначала они стали популярны на западе, чуть позже пришли и в Россию. Затем это обычное профессиональное понятие социологов превратилось в модную концепцию, являющуюся одной из центральных в концепции веб 2.0, которую как понятие впервые ввел Тим О’Рейли 30 сентября 2005 года в своей статье «Tim O’Reilly – What Is Web 2.0».

В 1995 году появилась первая, приближенная к современным социальная сеть Classmates.com, которую создал Рэнди Конрад, владелец компании Classmates Online, Inc. Этот сайт помогал зарегистрированным посетителям находить и поддерживать отношения с друзьями, одноклассниками, однокурсниками и другими знакомыми людьми. Сейчас в этой сети зарегистрировано более 40 миллионов людей.

Концепция Classmates оказалась успешной и, начиная с 2005 года, она развивается и уже не только в пределах этой сети появились такие мировые гиганты, как MySpace, FaceBook, Bebo и LinkedIn.

Такие сети объединяют большое количество людей различных национальностей, возрастов и религиозных убеждений. Основным языком общения в международных социальных сетях является английский язык, на базе которого появляется большое количество сленговых и жаргонных выражений, используемых участниками. Многие из этих единиц являются акронимами, составленными из начальных букв часто употребляющихся словосочетаний, что значительно ускоряет процесс общения и позволяет тратить меньше времени на печать сообщений. К примеру, LOL < laugh out loud – *умираю от смеха* (выражение крайнего удивления, используется в неформальной речи молодежи и было заимствовано в русский язык как «ловить лолзы» – смеяться над чем-либо. Большая часть слов, данной группы недолговечны по своей природе, однако часть этих лексических единиц имеет тенденцию закрепляться в языке и становиться частью

терминологии Интернет.

Таким образом, в ходе исследования были выделены 5 тематических групп, составляющих терминосистему «Интернет», которые одновременно являются лексико-семантическими группами, поскольку группы слов, выделяемые на основе предметно-логической общности, во многих случаях характеризуются и некоторыми общими для них собственно языковыми признаками. Представляется возможным предположить, что большое количество терминов и сленговых единиц в выявленных лексико-семантических группах вызвано необходимостью подробно описать именно эти явления, связанные с интернет-деятельностью, и репрезентировать в речи именно эти участки действительности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Даниленко В.П. Русская терминология (Опыт лингвистического описания) / В.П. Даниленко. – М.: Наука, 1977. – 246 с.
2. Реформатский А.А. Термин как член лексической системы языка // Проблемы структурной лингвистики / А.А. Реформатский. – М.: Наука, 1968. – С.100-125.
3. Табанакова В.Д. Понятие научно-технического термина и требования к его определению / В.Д. Табанакова // Термин и слово. – Горький, 1982. – С.23-24.
4. Флоренский П.А. Термин / П.А. Флоренский // Татаринов В.А. История отечественного терминоведения. Классики терминоведения: Очерк и хрестоматия. – М.: Московский лицей, 1994. Т. 1. – С.359-400.

ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКИЕ И ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ

5. Татаринов В.А. Общее терминоведение: Энциклопедический словарь / В.А. Татаринов. – М.: Московский лицей, 2006. – 528с.

LEXICAL-SEMANTIC GROUPS OF INTERNET TERMS FUNCTIONING IN ENGLISH MASS MEDIA

L.A. Matveeva

Dostoevsky Omsk State University, Omsk

The article is devoted to analysis of internet terminology functioning in modern English mass media, the semantic structure of internet terms is studied. The main lexical-semantic groups in the studied material are defined and analyzed.

Key words: *term, terminology, internet terminology, mass media sublanguage, lexical semantic group.*

Об авторе:

МАТВЕЕВА Людмила Андреевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии Омского государственного университета им. Ф.М. Достоевского, *e-mail:* matlud55@mail.ru